



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

cofinancia

XVII SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

(Sevilla 21-23 de octubre 2024)

PROGRAMA

Lunes 21 de octubre de 2024

Inauguración (9:00-9:30, Sala de Grados I de la Biblioteca):

- Ilma. Profa. Dra. **María Losada Friend**, Decana de la Facultad de Humanidades.
- Prof. Dr. **Juan Miguel Cuartero Otal**, Director del Departamento de Filología y Traducción.
- Prof. Dr. **Saad Mohamed Saad-Helal**, Responsable del Área de Estudios Árabes e Islámicos.

Primera Sesión (9:30-11:30):

1. Mohamed El Madkouri (Universidad Autónoma de Madrid): “*Semántica léxica y pragmática en la traducción del árabe al español en la Edad Media*”.
2. Doaa Samy (Universidad Complutense de Madrid): “*La modalidad deóntica en un corpus legislativo comparable (árabe-español): Una herramienta de detección automática y análisis contrastivo*”.
3. Madian Maghrabi (Universidad de Aswan): “*La presencia islámica en ‘Ramito de hierbabuena’ de Gerardo Muñoz Lorente*”.
4. Emilio Asti (Universidad Católica de Milán): “*Mitos y realidad en la literatura de Yemen. Pasado y presente*”.

Segunda sesión (14:30-16:30):

1. Rehab Abdel Salam (Universidad de Ain Shams): “*Transculturación filosófica: El impacto de las traducciones árabe-latinas en el pensamiento europeo*”.
2. Sherine Samy Gamaleldin (Universidad de Vigo): “*La Interpretación Telefónica: ¿Una Profesión o Un Hobby?*”.
3. Ahmed Elshazly (Universidad Autónoma de Madrid): “*La traducibilidad del lenguaje de prensa tras el nacimiento del portal digital HispArabia*”.
4. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): “*Las expresiones polisémicas en Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes y su traducción al árabe*”.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

cofinancia

XVII SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

(Sevilla 21-23 de octubre 2024)

PROGRAMA

Tercera sesión (17:00-18:30):

1. Mahmoud Anwar y Yasmine Youssef (Universidad de Ain Shams): “*Inclusión, accesibilidad y adaptación pedagógica en la enseñanza del español como L2/LE en entornos virtuales de aprendizaje: Experiencias de docentes y estudiantes arabófonos con discapacidad visual*”.
2. Noussaiba Roussi (Abdelmalek Essaadi University): “*Pre-modern Arabic poetry in modern English: The challenges of translating pre-modern Arabic poetry through the example of al-Tawhīdī's 'Mathālib al-Wazīrayn'*”.
3. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): “*Tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios españoles-árabes y la publicación de un diccionario de fraseología*”.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

cofinancia

XVII SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

(Sevilla 21-23 de octubre 2024)

PROGRAMA

Martes 22 de octubre de 2024

Cuarta sesión (10:00-12:00):

1. Nouhalia Klia (University of Abdelmalek Essaâdi): “*Translation for Normative Pluralism: The Case of Toledo School of Translators*”.
2. Abdallah Tagourramt El Kbaich (Universidad Autónoma de Barcelona): “*Traducción, arabización e interculturalidad: La evolución del término “teatro” en los diccionarios árabes clásicos y modernos*”.
3. Amal Kamal Eldin (Universidad de Fayoum): “*El ‘insilio’ en la poesía de Luis Cernuda y Amal Donqol Estudio literario comparativo*”.
4. Khalid Lehrach (Universidad Hassan I, Settat): “*La traducción entre la Lingüística y la Traductología*”.

Quinta sesión (12:30-14:30):

1. Ibrahim Fakir (Universidad de Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fés): “*Puentes entre dos orillas: La narrativa marroquí en lengua española*”.
2. Marina Santana Martín (CSIC): “*Traducción y análisis traductológico del Título II del Estatuto Personal de los coptos ortodoxos egipcios*”.
3. Iván Robles Menéndez (Universidad de Salamanca): “*Puentes de aprendizaje: fomentando la interculturalidad en la enseñanza del español para refugiados de origen árabe*”.
4. María López Quirós (Universidad de Sevilla): “*La influencia de la poesía árabe-oriental en la producción poética de Federico García Lorca: el ‘Diván del Tamarit’*”.

Sexta sesión (16:30-18:30):

1. Saafan Amer (Universidad de Octubre para Ciencias Modernas y Artes): “*La traducción audiovisual del español al árabe: Estudio analítico comparativo del subtítulo de la primera temporada de ‘La casa de papel’*”.
2. Mostafa Seddik (Universidad Cadi Ayyad-Marrakech): “*Traducción en el aula de ELE. Retos y desafíos*”.
3. Rocío Llorente Núñez (Universidad Pablo de Olavide): “*La traducción de términos culturales relacionados con la gastronomía y la alimentación en ‘El callejón de los milagros’ de Naguib Mahfuz*”.
4. Carmen García Flores (Universidad Pablo de Olavide): “*“Los días’ de Taha Hussein como material de apoyo para la enseñanza de árabe al alumnado español*”.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Dpto. de Filología y Traducción

cofinancia

XVII SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

(Sevilla 21-23 de octubre 2024)

PROGRAMA

Miércoles 23 de octubre de 2024

Séptima sesión (12:30-14:00):

1. Anthony Ashraf Anwar Habib (Universidad de Minia): “*Las formas verbales en modo subjuntivo en el texto jurídico español y su traducción al árabe*”.
2. Noha Abdelhamid Ali (Universidad de Azhar): “*Los aportes de la IA en la mejora estilo-lingüística de la traducción español-árabe. ‘La mujer loca’ de Juan José Millás como modelo*”.
3. Safaa El Mansoury (Universidad Sultan Moulay Slimane) : “*تقنيات الترجمة الأدبية : رواية “الحدث للكاتبة آني إرنو” (Técnicas de la traducción literaria: la novela El evento de la escritora Annie Ernaux): “El autoaprendizaje virtual del ALE: presentación de una herramienta para el nivel intermedio”.*

Octava sesión (16:30-18:30):

1. Elisa Barbero-Valderrama (Universidad Pablo de Olavide): “*El certificado de matrimonio copto ortodoxo: génesis, terminología y traducción árabe-español*”.
2. Gamal Ahmed (Universidad de Azhar y B.U.A.): “*Estudio traductológico de la poesía de Pablo Neruda (español-árabe): poemas selectos*”.
3. Mohana Sultan, Bettina Schnell y Samira Allani (Universidad Pontificia de Comillas): “*El autoaprendizaje virtual del ALE: presentación de una herramienta para el nivel intermedio*”.

Notas

1. Las intervenciones se realizarán de forma bimodal, esto es, presencial y a la vez virtual, a través de la herramienta Blackboard Collaborate Ultra. Así pues, todos los ponentes podrán participar, si así lo prefieren, desde casa o desde cualquier otro sitio que ellos consideren oportuno, teniendo que disponer, en todo caso, de un ordenador provisto de cámara y micrófono, así como de una conexión a internet.
2. Las sesiones presenciales se realizarán desde la Sala de Grados I de la Biblioteca (Edificio 25).
3. Las sesiones online se realizarán a través del siguiente enlace: <https://eu.bbcollab.com/guest/a384b7e2049a4818bff0e4369f705a35>
4. Todas las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora peninsular española.